Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Także) Rechum, kanclerz,\* i Szimszaj, sekretarz, napisali jedno pismo\*\* przeciw Jerozolimie do Artachszasta, króla, tej treści:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Także kanclerz Rechum i sekretarz Szimszaj napisali do Artachszasta, króla Persji, pismo przeciw Jerozolimie. Miało ono następującą treść: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kanclerz Rechum i pisarz Szimszaj napisali do króla Artakserksesa list przeciwko Jerozolimie następującej treści: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rechum kanclerz, i Symsaj pisarz napisali list jeden przeciwko Jeruzalemowi do Artakserksesa króla w ten sposób: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Reum Beelteem i Samsaj pisarz napisali list jeden o Jeruzalem do Artakserksa króla takowy: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Komendant Rechum i pisarz Szimszaj napisali do króla Artakserksesa przeciw Jerozolimie list tej treści: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A dowódca Rechum i sekretarz Szimszaj napisali do króla Artakserksesa przeciw Jeruzalemowi list tej treści: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zarządca Rechum i sekretarz Szimszaj wystosowali do króla Artakserksesa następujący list w sprawie Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Namiestnik Rechum i pisarz Szymszaj napisali do króla Artakserksesa przeciwko Jerozolimie list następującej treści: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zarządca Rechum i pisarz Szimszaj skierowali do króla Artakserksesa list przeciwko Jeruzalem następującej treści: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Реум ваалтам (канцлер) і Самсай писар написали одного листа проти Єрусалиму Артасастові цареві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś raport do króla Artakserksesa, jako jeden list przeciwko Jeruszalaim, napisali: pan Rechum i pisarz Szimszaj. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rechum, naczelny urzędnik rządowy, i Szimszaj, pisarz, napisali do króla Artakserksesa następujący list przeciwko Jerozolimie: |

1. 1) kanclerz, aram. ּבְעֵל־טְעֵם (be‘el-te‘em), <x>150 4:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Świątynia została ukończona w 516 r. p. Chr., za panowania Dariusza. List ten dotyczy odbudowy murów miasta, czyli okresu późniejszego. Przytoczony jest tutaj jako przykład sąsiedzkiego sprzeciwu. [↑](#footnote-ref-3)